

Robert Louis Stevenson
The Beach of Falesá
(Island Nights' Entertainments)

Роберт Льюис Стивенсон
Берег Фалеза
(Вечерние беседы на острове)

Пособие подготовила Ольга Ламонова

Метод чтения Ильи Франка

Contents (Содержание)

- Chapter I. A South Sea Bridal (Свадьба на острове в Южном море)
Chapter II. The Ban (Отверженные)
Chapter III. The Missionary (Миссионер)
Chapter IV. Devil-Work (Чертовы козни)
Chapter V. Night in the Bush (Ночь в лесу)

THE BEACH OF FALESÁ
(Берег Фалеза)

CHAPTER I.
A SOUTH SEA BRIDAL
(Глава I. Свадьба /на острове/ в Южном море)

I saw that island first when it was neither night nor morning (я увидел этот остров впервые на рассвете: «когда была не ночь, но и не утро»; *to see*).

The moon was to the west, setting, but still broad and bright (луна клонила: «была» к западу, заходящая, но все еще широкая и яркая; *to set* — *ставить, помещать, класть; садиться, заходить /о небесных светилах/*).

To the east, and right amidships of the dawn, which was all pink (на востоке, на фоне розового /занимавшегося/ рассвета: «к востоку и прямо в середине рассвета, который был весь розовый»; *amidships* — /мор./ *посредине судна; /разг./ в бок, в середину*), the daystar sparkled like a diamond (утренняя звезда сверкала, как алмаз).

The land breeze blew in our faces (береговой бриз дул нам в лицо: «легкий ветерок с земли дул в наши лица»; *to blow*), and smelt strong of wild lime and vanilla (и остро пах дикорастущим: «диким» лаймом и ванилью; *to smell* — *обонять, чувствовать запах; пахнуть, иметь запах; strong* — *сильный, обладающий большой физической силой; острый, резкий*): other things besides, but these were the most plain (и чем-то еще: «и другими вещами кроме того», но эти /ароматы/ были самые сильные: «отчетливые»; *plain* — *очевидный, явный, ясный; однозначный*); and the chill of it set me sneezing (ветер был прохладный, и я принялся чихать: «его холод заставил меня чихать»; *chill* — *простуда, озноб; холод, холодная погода; to set smb. doing smth.* — *приводить в движение; побуждать к какому-л. действию*).

daystar [ˈdeɪstɑː], diamond [ˈdaɪəmənd], vanilla [vəˈnɪlə]

I saw that island first when it was neither night nor morning.

The moon was to the west, setting, but still broad and bright.

To the east, and right amidships of the dawn, which was all pink, the daystar sparkled like a diamond.

The land breeze blew in our faces, and smelt strong of wild lime and vanilla: other things besides, but these were the most plain; and the chill of it set me sneezing.

I should say I had been for years on a low island near the line (я должен сказать, что я много лет прожил на одном невысоком острове рядом с экватором; *line* — линия; *экватор*), living for the most part solitary among natives (большую часть времени я жил в одиночестве среди туземцев; *solitary* — одиночный, отдельный; *одинокий, отшельнический*; *native* — уроженец; туземец, абориген).

Here was a fresh experience (тут же было = ожидало меня некоторое новое впечатление; *fresh* — свежий; *новый, незнакомый*; *experience* — /жизненный/ опыт; *впечатление, переживание*): even the tongue would be quite strange to me (даже язык будет для меня совершенно незнакомым); and the look of these woods and mountains (и вид этих лесов и гор; *look* — взгляд; *вид, наружность*), and the rare smell of them (и непривычный их запах; *rare* — редкий; *редкостный; необычный*), renewed my blood (взбодрили меня: «обновили мою кровь»; *to renew* — обновлять, реставрировать; *возродить*; *blood* — кровь; *настроение, состояние*).

solitary [ˈsɒlɪt(ə)rɪ], experience [ɪkˈspɪəriəns], tongue [tʌŋ]

I should say I had been for years on a low island near the line, living for the most part solitary among natives.

Here was a fresh experience: even the tongue would be quite strange to me; and the look of these woods and mountains, and the rare smell of them, renewed my blood.

The captain blew out the binnacle lamp (капитан потушил фонарь: «задул лампу» на нактоузе¹; *to blow out*).

“There (вон!)” said he, “there goes a bit of smoke, Mr. Wiltshire (там дымок поднимается, мистер Уилтшир; *to go* — *идти, ходить; двигаться, быть в движении; bit* — *кусочек; немного, чуть-чуть*), behind the break of the reef (за тем проломом в рифе).

That’s Falesá, where your station is, the last village to the east (это и есть Фалеза, где располагается ваша фактория, /самый/ последний поселок к востоку; *station* — *место, местоположение; тж. trading station* — *фактория, торговый пост*); nobody lives to windward (никто не живет дальше: «против ветра»; *windward* — *наветренная сторона*) — I don’t know why (я уж не знаю, почему).

Take my glass, and you can make the houses out (возьмите мой бинокль, вы сможете разглядеть дома; *glass* — *стекло; бинокль; to take out* — *увидеть, различить*).

binnacle [ˈbɪnəkl], village [ˈvɪlɪdʒ], windward [ˈwɪndwəd]

The captain blew out the binnacle lamp.

“There!” said he, “there goes a bit of smoke, Mr. Wiltshire, behind the break of the reef.

That’s Falesá, where your station is, the last village to the east; nobody lives to windward — I don’t know why.

Take my glass, and you can make the houses out.”

I took the glass (я взял бинокль; *to take*); and the shores leaped nearer (и берег придвинулся поближе: «берега прыгнули ближе»), and I saw the tangle of the woods and the breach of the surf (я увидел чащу леса: «переплетение лесов» и полосу прибоя; *to see; breach* — *пролом, пробоина; /мор./ буруны,*

¹ Нактоуз — ящик для судового компаса

волны, разбивающиеся о берег), and the brown roofs and the black insides of houses peeped among the trees (*и коричневые крыши, и черное убранство: «внутреннее пространство» домов, расположенных среди деревьев; to peep — заглядывать, смотреть прищурясь; выглядывать, проглядывать*).

breach [bri:tʃ], surf [sɜ:f], insides [ˌɪnˈsaɪdz]

I took the glass; and the shores leaped nearer, and I saw the tangle of the woods and the breach of the surf, and the brown roofs and the black insides of houses peeped among the trees.

“Do you catch a bit of white there to the east’ard (*вы видите там, восточнее, что-то белеет: «чуть-чуть белого там, на востоке»; to catch — поймать, схватить; увидеть /мельком/; east’ard = eastward*)?” the captain continued (*продолжил капитан*).

“That’s your house (*это ваш дом*).

Coral built (*выстроен из кораллового /туфа/; to build*), stands high (*стоит высоко*), verandah you could walk on three abreast (*с широкой верандой: «веранда, по которой вы можете гулять по трое в ряд»*); best station in the South Pacific (*самая лучшая фактория в Южных морях Тихого океана: «Южнотихоокеанском /регионе/»*).

When old Adams saw it (*когда старый Адамс увидел ее*), he took and shook me by the hand (*он схватил и /давай/ трясти меня за руку; to take; to shake*).

eastward [ˈi:stwəd], continued [kənˈtɪnju:d], abreast [əˈbrest]

“Do you catch a bit of white there to the east’ard?” the captain continued.

“That’s your house.

Coral built, stands high, verandah you could walk on three abreast; best station in the South Pacific.

When old Adams saw it, he took and shook me by the hand.

‘I’ve dropped into a soft thing here (я здесь /совсем/ разнежился: «стал кротким существом здесь»); *to drop* — *канать, стекать каплями*; *to drop into a state* — */резко/ переходить в другое состояние*; *soft* — *мягкий; добрый, кроткий, чувствительный*; *thing* — *вещь, предмет; существо, создание, человек*),’ says he (говорит он).—‘So you have (так и есть),’ says I (говорю я), ‘and time too (и самое время)!’

Poor Johnny (бедняга Джонни; *poor* — *бедный, нищий; бедный, несчастный*)!

I never saw him again but the once (я видел его еще только один раз: «я никогда не видел его больше, кроме одного раза»), and then he had changed his tune (но тогда он заговорил по-иному: «сменил мотив»; *tune* — *мелодия, мотив*; *to change one’s tune* — *переменить тон, заговорить по-иному*) — couldn’t get on with the natives, or the whites, or something (не смог наладить отношения с туземцами или с белыми, или что-то еще; *to get on* — *надевать; ладить, быть в хороших отношениях*); and the next time we came round there he was dead and buried (и, когда мы приехали сюда в следующий раз, с ним было уже покончено: «он был мертв и похоронен»; *to come*).

whites [waits], dead [ded], buried [ˈberɪd]

‘I’ve dropped into a soft thing here,’ says he.—‘So you have,’ says I, ‘and time too!’

Poor Johnny!

I never saw him again but the once, and then he had changed his tune— couldn’t get on with the natives, or the whites, or something; and the next time we came round there he was dead and buried.

I took and put up a bit of a stick to him (я взял да и поставил столбик: «кусок палки» /у него на могилке/: «для него»; *to take; to put* — помещать, совать): ‘John Adams, obit eighteen and sixty-eight (Джон Адамс, дата смерти 1868 год: «тысяча восемьсот шестьдесят восьмой /год/»; *obit = obituary* — некролог, извещение о смерти; дата смерти /кого-л./). Go thou and do likewise (все там будем: «иди и сделай так же»; *thou /уст./ = you*).’

I missed that man (я скучал по нему: «этому человеку»; *to miss* — промахнуться, промазать; скучать, ощущать отсутствие).

I never could see much harm in Johnny (Джонни был безобидным человеком: «я никогда не мог видеть много зла в Джонни»; *harm* — вред, ущерб; зло, беда, вред).’

“What did he die of (от чего он умер)?” I inquired (спросил я).

obit [ˈɒbɪt], thou [ˈðaʊ], likewise [ˈlaɪkwaɪz], inquired [ɪnˈkwɪəɪd]

I took and put up a bit of a stick to him: ‘John Adams, obit eighteen and sixty-eight. Go thou and do likewise.’

I missed that man.

I never could see much harm in Johnny.’

“What did he die of?” I inquired.

“Some kind of sickness (от какой-то болезни),” says the captain.

“It appears it took him sudden (кажется, она внезапно свела его в могилу; *to appear* — появляться, показываться; кажется, представляться; *to take* — брать, хватать; уносить, сводить в могилу).

Seems he got up in the night (вроде бы как он встал ночью; *to seem* — казаться, представляться; *it/ seems* — кажется, очевидно, видимо; *to get up*), and filled up on Pain-Killer and Kennedy’s Discovery (и накачался "Болеутоляющего" и "Средства: «открытия» Кеннеди”; *to fill up* —

заполняться, наполняться; *pain* — боль; *killer* — убийца; *pain-killer* — /разг./ болеутоляющее средство).

No go (безрезультатно; *no-go* — неудача, срыв): he was booked beyond Kennedy ("Кеннеди" ему оказалось мало: «его увело дальше "Кеннеди"»); *to book* — заносить в книгу, регистрировать, записывать; /разг./ покидать, уходить; *beyond* — по ту сторону, за; указывает на выход за пределы, границы: выше, сверх, вне).

captain [ˈkæptɪn], pain-killer [ˈpeɪn, kɪlə], discovery [dɪˈskʌv(ə)rɪ]

“Some kind of sickness,” says the captain.

“It appears it took him sudden.

Seems he got up in the night, and filled up on Pain-Killer and Kennedy’s Discovery.

No go: he was booked beyond Kennedy.

Then he had tried to open a case of gin (тогда он попытался открыть ящик с джином).

No go again (снова безрезультатно): not strong enough (недостаточно крепкий; *strong* — сильный, обладающий большой физической силой; крепкий, неразведенный).

Then he must have turned to and run out on the verandah (потом он, должно быть, развернулся и выбежал на веранду), and capsized over the rail (и перемахнул: «опрокинулся» через перила).

When they found him, the next day, he was clean crazy (когда его обнаружили на следующий день, он совершенно спятил: «был начисто сумасшедший»; *to find*) — carried on all the time about somebody watering his сопра (все время злился на кого-то за то, что его копру² подмачивают; *to carry*

² Копра — /сушеное/ ядро кокосового ореха, из которого добывают масло.

on — *продолжать; вести себя несдержанно, беситься; to carry on about smth.* — *устраивать скандал, злиться по какому-л. поводу).*

Poor John (бедняга Джон)!”

gin [dʒɪn], capsized [kæp'saɪzd], copra ['kɒprə]

Then he had tried to open a case of gin.

No go again: not strong enough.

Then he must have turned to and run out on the verandah, and capsized over the rail.

When they found him, the next day, he was clean crazy — carried on all the time about somebody watering his copra.

Poor John!”

“Was it thought to be the island (а что, думали, что это из-за здешнего климата: «острова»)?” I asked (спросил я).

“Well, it was thought to be the island, or the trouble, or something (ну, думали, что это из-за климата: «острова», или болезни, или чего-то еще; *trouble* — *беспокойство, волнение; болезнь, недуг*),” he replied (ответил он).

“I never could hear but what it was a healthy place (я всегда слышал, что климат здесь здоровый: «я никогда /не/ мог слышать /ничего другого,/ кроме как что это здоровое место»).

Our last man, Vigours, never turned a hair (наш последний человек = *торговец* здесь, Вигорс, так вообще и бровью не повел; *to turn* — *поворачивать; hair* — *волосы; not to turn a hair* — *не выказывать тревоги, глазом не моргнуть*).

healthy ['helθɪ], never ['nevə], hair [heə]

“Was it thought to be the island?” I asked.

“Well, it was thought to be the island, or the trouble, or something,” he replied.

“I never could hear but what it was a healthy place.

Our last man, Vigours, never turned a hair.

He left because of the beach (он уехал отсюда из-за местных: «из-за берега»; *to leave; beach* — отлогий берег /моря, реки, озера/) — said he was afraid of Black Jack and Case and Whistling Jimmie (говорили, что он боялся Черного Джека, Кейса и Свистуна Джимми: «Свистящего Джимми»), who was still alive at the time (который все еще был жив в то время), but got drowned soon afterward when drunk (но вскоре после этого утонул спьяну: «когда /был/ пьяным»).

As for old Captain Randall (а что уж до старого капитана Рэндалла), he’s been here any time since eighteen-forty, forty-five (он здесь года с тысяча восемьсот сорокового или сорок пятого).

I never could see much harm in Billy, nor much change (Билли безобидный человек, и не сильно он изменился за это время: «я никогда не мог видеть ни большого количества зла/вреда в Билли, ни значительных изменений»). Seems as if he might live to be Old Kafoozleum (по-моему, он долго еще проживет: «будто он мог бы прожить /так долго/, чтобы стать старым Кафузлеумом = Мафусаилом³»).

No, I guess it’s healthy (нет, я думаю, что климат здесь здоровый; *to guess* — догадываться, предполагать; /амер. разг./ думать, полагать, считать).”

whistling [ˈwɪslɪŋ], alive [əˈlaɪv], drowned [draʊnd]

³ Мафусаил — согласно Книге Бытия, предок Ноя, проживший 969 лет.

He left because of the beach — said he was afraid of Black Jack and Case and Whistling Jimmie, who was still alive at the time, but got drowned soon afterward when drunk.

As for old Captain Randall, he's been here any time since eighteen-forty, forty-five.

I never could see much harm in Billy, nor much change. Seems as if he might live to be Old Kafoozleum.

No, I guess it's healthy.”

“There's a boat coming now (вот и судно какое-то приближается),” said I.

“She's right in the pass (прямо по курсу; *she* — она /это местоимение используется в англ.яз. при обозначении корабля/; *pass* — проход, путь; фарватер, пролив, судоходное русло); looks to be a sixteen-foot whale (похоже на шестнадцатифутовый вельбот; *foot* — нога, ступня; фут /мера длины = 30, 48 см/; *to look* — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид; *whale* — кит); two white men in the stern sheets (двое белых «людей» у парусов на корме; *stern* — /мор./ корма; *sheet* — простыня; парус).”

boat [bəʊt], stern sheets [ˈstɜːnʃiːts]

“There's a boat coming now,” said I.

“She's right in the pass; looks to be a sixteen-foot whale; two white men in the stern sheets.”

“That's the boat that drowned Whistling Jimmie (да это то самое судно, которое утопило Свистуна Джимми = с которого свалился Свистун Джимми /спьяну/ и утонул!)” cried the Captain (воскликнул капитан; *to drown* — тонуть; *тонить*); “let's see the glass (дайте-ка взглянуть в бинокль; *glass* — стекло; подозорная труба, телескоп, бинокль).

Yes, that's Case, sure enough, and the darkie (да, это Кейс, без сомнения, и черномазый = Черный Джек; *darkie* — /прост./ негр, черномазый). They've got a gallows bad reputation (по ним веревка плачет: «у них очень плохая репутация»; *gallows* — виселица; *gallows* — чрезвычайно, очень), but you know what a place the beach is for talking (но вы же знаете, как на островах любят посудачить: «что за место берег для слухов»; *talking* = *talk* — разговор, беседа; разговоры, слухи, толки, молва).

My belief, that Whistling Jimmie was the worst of the trouble (по-моему, хуже всех был Свистун Джимми; *belief* — вера, доверие; /разг./ мнение, убеждение; *trouble* — беспокойство, волнение; источник неприятностей; тот, кто, или то, что причиняет неприятности); and he's gone to glory, you see (а он отправился на тот свет, видите ли; *glory* — слава; *to go to glory* — умереть).

What'll you bet they ain't after gin (спорим, что они за джином отправились: «на что вы поспорите, что они не за джином»; *ain't* /прост./ = *are not, am not*; используется также вместо *is not, have not, has not*)?

Lay you five to two they take six cases (ставлю пять к двум, что они возьмут шесть ящиков; *to lay* — класть, положить; предлагать пари, биться об заклад).”

darkie [ˈdɑ:kɪ], gallows [ˈgæləʊz], reputation [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n], ain't [ɑ:nt]

“That's the boat that drowned Whistling Jimmie!” cried the Captain; “let's see the glass.

Yes, that's Case, sure enough, and the darkie. They've got a gallows bad reputation, but you know what a place the beach is for talking.

My belief, that Whistling Jimmie was the worst of the trouble; and he's gone to glory, you see.

What'll you bet they ain't after gin?

Lay you five to two they take six cases.”

When these two traders came aboard I was pleased with the looks of them at once (когда эти двое торговцев поднялись к нам на борт, мне тут же понравился их вид; *look* — *взгляд; вид, наружность*), or, rather, with the looks of both, and the speech of one (или, лучше сказать, /мне понравился/ вид их обоих и речь одного /из них/).

I was sick for white neighbours after my four years at the line (я ужасно соскучился по белым соседям после четырех лет, /прожитых/ на экваторе; *sick* — *больной, болезненный; тоскующий, скучающий /по чему-л./*), which I always counted years of prison (которые я всегда считал годами тюремного заточения; *to count* — *считать, подсчитывать; считать, полагать; prison* — *тюрьма; заключение, неволя*); getting tabooed (так как на меня накладывали табу; *taboo* — *табу; запрещение, запрет; to taboo* — *накладывать табу на что-л., табуировать; накладывать запрет, запрещать; бойкотировать*), and going down to the Speak House to see and get it taken off (/и я вынужден был/ отправляться в Спик-Хаус, чтобы обратиться /к вождю/, чтобы тот снял его с меня; *to speak* — *говорить; house* — *дом; палата /парламента/; to see* — *видеть; обращаться /за советом, консультацией и т. п./*); buying gin and going on a break, and then repenting (покупая джин, я уходил в запой, а потом сожалел /об этом/; *break* — *пролом, разрыв; /амер. разг./ нарушение приличий*); sitting in the house at night with the lamp for company (сидел дома по ночам в одиночестве при свете лампы: «с лампой в качестве компании»); or walking on the beach and wondering what kind of a fool to call myself for being where I was (или разгуливал по берегу и размышлял над тем, каким же дураком себя обозвать за то, что я здесь оказался: «я оказался там, где был»).

neighbour [ˈneɪbə], prison [ˈprɪz(ə)n], tabooed [təˈbuːd]

When these two traders came aboard I was pleased with the looks of them at once, or, rather, with the looks of both, and the speech of one.

I was sick for white neighbours after my four years at the line, which I always counted years of prison; getting tabooed, and going down to the Speak House to see and get it taken off; buying gin and going on a break, and then repenting; sitting in the house at night with the lamp for company; or walking on the beach and wondering what kind of a fool to call myself for being where I was.

There were no other whites upon my island (больше: «никаких других» белых на моем острове не было), and when I sailed to the next (а когда я плывал на соседние /острова/; *next* — *следующий; ближайший, соседний*), rough customers made the most of the society (то общество там состояло, по большей части, из опасных субъектов: «грубые люди составляли бóльшую часть общества»; *rough* — *неровный, шероховатый; грубый, неотесанный, невежливый; customer* — *покупатель, заказчик; /разг./ тип, субъект*).

Now to see these two when they came aboard was a pleasure (так что увидеть этих двоих, когда они взошли на борт, было /настоящим/ удовольствием). One was a negro, to be sure (один из них был негром, конечно же); but they were both rigged out smart in striped pyjamas and straw hats (но оба они были щегольски одеты в полосатые костюмы: «пижамы» и соломенные шляпы; *to rig out* — *снаряжать, экипировать; /разг./ наряжать; smart* — *быстрый, энергичный; нарядный, изящный, элегантный; stripe* — *полоса; striped* — *полосатый, в полоску; pyjamas* — *пижама; легкие свободные брюки*), and Case would have passed muster in a city (а Кейс мог бы сойти за своего в городе; *to pass* — *идти, проходить; сойти /за кого-л./, слыть /кем-л./; muster* — *сбор, смотр; образец, пример*).

rough [rʌf], society [səˈsaɪəti], negro [ˈniːgrəʊ], pyjamas [piˈdʒɑ:məz]

There were no other whites upon my island, and when I sailed to the next, rough customers made the most of the society.

Now to see these two when they came aboard was a pleasure. One was a negro, to be sure; but they were both rigged out smart in striped pyjamas and straw hats, and Case would have passed muster in a city.

He was yellow and smallish (/кожа/ у него была желтоватой, /сам/ он был низенький; *yellow* — желтый; с желтой кожей, «косоглазый», монголоидный; *small* — маленький, небольшой), had a hawk's nose to his face (на лице его красовался крючковатый нос: «/он/ имел нос ястреба/сокола у себя на лице»), pale eyes (блеклые: «бледные» глаза), and his beard trimmed with scissors (а борода у него была подрезана ножницами; *to trim* — приводить в порядок; подрезать, подстригать).

No man knew his country, beyond he was of English speech (никто не знал, из какой он страны, кроме того, что говорил он по-английски; *speech* — речь, речевая деятельность; язык); and it was clear he came of a good family and was splendidly educated (и было ясно, что происходил он из хорошей семьи и был великолепно образован; *to come* — приходить, идти; происходить, иметь происхождение).

He was accomplished too (к тому же он был искусен /во многих делах/; *accomplished* — законченный, завершённый; искусный, опытный); played the accordion first-rate (первоклассно играл на аккордеоне); and give him a piece of string or a cork or a pack of cards (а дай ему кусок бечевки, или пробку, или колоду карт; *pack* — тюк, связка; колода), and he could show you tricks equal to any professional (так он мог показывать фокусы так же мастерски, как любой профессионал; *trick* — хитрость, обман; фокус, трюк; *equal* — одинаковый, равный; не уступающий, такой же, равный).

smallish [ˈsmɔ:lɪʃ], hawk [hɔ:k], scissors [ˈsɪzəz], accordion [əˈkɔ:dɪən]

He was yellow and smallish, had a hawk's nose to his face, pale eyes, and his beard trimmed with scissors.

No man knew his country, beyond he was of English speech; and it was clear he came of a good family and was splendidly educated.

He was accomplished too; played the accordion first-rate; and give him a piece of string or a cork or a pack of cards, and he could show you tricks equal to any professional.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»